



1904 *Universidad de la República*

**CONVENIO ESPECÍFICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA (FACULTAD DE
HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION) (URUGUAY) Y
LA UNIVERSIDAD DE SAINT-ETIENNE (FRANCIA)**

POR UNA PARTE: La Universidad de la República (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación), representada por el Sr. Rector Dr. Ing. Rafael Guarga y el Sr. Decano, Dr. Adolfo Elizaincín y **POR OTRA PARTE,** la Universidad Jean Monnet de Saint-Etienne (Facultad Artes, Lenguas y Letras y Facultad de Ciencias Humanas) , representada por el Sr. Presidente, Prof. Robert FOUQUET , convienen en celebrar un **ACUERDO** que se regirá por las siguientes cláusulas:

ARTICULO 1. Las Universidades deciden colaborar en sus actividades de formación e investigación con la finalidad de promover y desarrollar intercambios de estudiantes, de investigadores, y de docentes. Estas actividades comprenderán, aunque sin restringirse a ello, los puntos siguientes:

- 1.1. Actividades comunes de investigación desarrolladas gracias a contactos individuales entre profesores.
- 1.2. Intercambio de profesores y de estudiantes para realizar estudios e investigaciones.
- 1.3. Intercambio de información en las áreas de interés de las dos universidades.
- 1.4. Elaboración conjunta de cursos y programas de estudio.
- 1.5. Intercambio de profesores y/o estudiantes para conferencias, debates, congresos, coloquios y otras experiencias que favorezcan la puesta en común de conocimientos.
- 1.6. De manera general, las dos universidades se comprometen a comunicar a la Universidad contraparte, en la medida de lo posible, sus áreas de actividad.

ARTICULO 2. Las Universidades se comprometen a ayudar a los estudiantes, investigadores y profesores que participen en dicho intercambio, a obtener ayudas financieras emanadas de las vías habituales de su respectivo país, en la medida en que estos cumplan con los requisitos. El financiamiento de la movilidad y de las diversas actividades dependerá de los fondos disponibles.

ARTICULO 3. En una primera instancia, un máximo de dos estudiantes por año de cada Universidad participarán en el programa. Un número más elevado podrá ser acordado entre las partes. El número de estudiantes de cada Universidad que participe en el intercambio no será forzosamente el mismo cada año. Sin embargo, se buscará un equilibrio entre estudiantes partícipes considerando el período total de duración del intercambio. Los estudiantes que formen parte de la experiencia efectuarán en principio una estadía de un año universitario. Sin embargo, estadías más cortas (un semestre) podrán autorizarse con el acuerdo de las dos universidades.

ARTICULO 4. Los estudiantes serán inscriptos y pagarán los derechos de inscripción y otros gastos obligatorios en su universidad de origen y serán exonerados de dichos gastos en la universidad receptora. Los estudiantes deberán asegurarse una cobertura de salud y responsabilidad civil tal como lo estipula la universidad receptora.



Universidad de la República

ARTICULO 5. Las dos universidades sólo seleccionarán para el intercambio a estudiantes de buen nivel, que hayan realizado un mínimo de seis semestres en la enseñanza superior. La universidad receptora aceptará sin otros requisitos a los estudiantes seleccionados por su universidad de origen. La universidad receptora podrá reservarse el derecho de no autorizar el ingreso a aquellos cursos que exijan condiciones especiales.

ARTICULO 6. Los estudiantes que participen en el intercambio deberán aceptar con antelación la elección y la cantidad de cursos decididos por los órganos competentes de su universidad de origen. Este requisito es imprescindible para la validación del programa cursado en la universidad receptora al regresar el estudiante a su universidad de origen. Los estudiantes serán evaluados. Las universidades correspondientes extenderán los certificados acordes a los cursos aprobados.

ARTICULO 7. Los estudiantes que deseen participar en dicho programa deberán poseer un conocimiento del idioma de la universidad receptora, que les permita el seguimiento de los cursos. La universidad de origen evaluará previamente, la competencia lingüística del estudiante.

ARTICULO 8. Los estudiantes y profesores se beneficiarán de todas las ventajas de la que se dispongan en la universidad receptora. Podrán acceder a los equipos universitarios en las mismas condiciones y con las mismas tarifas preferenciales que brinde la universidad de acogida.

ARTICULO 9. La universidad receptora facilitará a los estudiantes y a los profesores la integración al medio, y los orientará en la elección de alojamiento adecuado. Esta asistencia no implicará ayuda financiera.

ARTICULO 10. Las dos universidades aceptan el principio de igualdad de oportunidades y no permitirá ninguna discriminación basada en raza, sexo, edad, religión, origen étnico, nacional u otra. Respetarán este principio en la selección de estudiantes y profesores que deseen participar en el intercambio así como en la ejecución de dicho acuerdo.

ARTICULO 11. Cada universidad nombrará a un coordinador de programa responsable de su buen desarrollo, cada universidad podrá designar a un suplente del coordinador. Para la Universidad de la República, un Asistente Académico del Decano, y para la Universidad Jean Monnet de Saint Etienne: Laura Masliah-Abbassian .

ARTICULO 12. El programa de intercambio se define para un período inicial de tres años, a partir de la fecha de la firma de este convenio. Sin embargo, puede ser interrumpido a pedido de una de las partes, con un aviso previo de seis meses de antelación. Sin perjuicio, las actividades o programas que se encuentren en ejecución deberán mantenerse hasta su finalización. El convenio estará sujeto a evaluación al cabo del tercer año. En función de ello el convenio será, renovado o rectificado.



Universidad de la República

En Saint-Etienne, en fecha 5/04/2022 Le Président de l'Université



R. FOUQUET

Université Jean Monnet

En Montevideo, en fecha

Ing. Rafael GUARGA
Rector
Universidad de la República

Dr. Adolfo ELIZAINCÍN
Decano
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación





1994 *Universidad de la República*

ACCORD DE PARTENARIAT SPECIFIQUE ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY (FACULTE DES SCIENCES HUMAINES ET DES SCIENCES DE L'EDUCATION) ET L'UNIVERSITE DE SAINT-ETIENNE (FRANCE)

D'UNE PART: La Universidad de la República (Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Education), représentée par Monsieur le Recteur Docteur Ingénieur Rafael Guarga et Monsieur le Doyen, Docteur Adolfo Elizaincín et **D'AUTRE PART,** l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne (Faculté Arts, Lettres, Langues et Faculté des Sciences Humaines), représentée par Monsieur le Président, Professeur Robert FOUQUET, sont d'accord pour élaborer une convention de partenariat bilatéral dont les clauses se définissent comme suit:

ARTICLE 1 . Les Universités décident de collaborer dans leurs activités de formation et de recherche dans le but de promouvoir et de développer les échanges d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants. Ces activités comprendront, sans se restreindre à cela, les points suivants:

- 1.1. Activités communes de recherche développées grâce aux contacts individuels entre professeurs.
- 1.2. Echange de professeurs et d'étudiants dans le but de mener des études et des activités de recherche.
- 1.3. Echange d'information dans les domaines d'études des deux Universités.
- 1.4. Elaboration conjointe de cours et de programmes d'études.
- 1.5. Echange de professeurs et/ou d'étudiants pour conférences, tables rondes, congrès, colloques et autres expériences qui favorisent la mise en commun de connaissances.
- 1.6. De manière générale, les deux Universités s'engagent à communiquer à l'Université partenaire, dans la mesure du possible, toute information concernant leurs domaines d'activité.

ARTICLE 2 . Les Universités s'engagent à aider les étudiants, les chercheurs et les professeurs qui participent à cet échange, à obtenir des aides financières émanant des instances habituelles du pays respectif, dans la mesure où ceux-ci remplissent les conditions requises. Le financement de la mobilité et des activités diverses dépendra des fonds disponibles.

ARTICLE 3. En un premier temps, un maximum de deux étudiants par année de chaque Université participera au programme. Un nombre plus élevé pourra être accordé entre les parties. Le nombre d'étudiants de chaque Université participant à l'échange ne sera pas forcément le même tous les ans. Cependant, un équilibre sera recherché entre les étudiants qui participeront au programme en fonction de la durée intégrale de l'échange. Les étudiants concernés par cette expérience effectueront en principe un séjour d'une année universitaire. Cependant, des séjours plus courts (un semestre) pourront être autorisés avec l'accord des deux Universités.

ARTICLE 4. Les étudiants participants devront respecter les membres de l'Université d'accueil.



Universidad de la República

ARTICLE 5. Les étudiants seront inscrits et paieront les droits d'inscription et autres frais obligatoires dans leur Université d'origine et seront exonés de ces frais dans l'Université d'accueil. Les étudiants devront s'assurer une couverture de santé et de responsabilité civile selon les normes en vigueur dans l'Université d'accueil.

ARTICLE 6. Les deux Universités ne sélectionneront, pour l'échange, que des étudiants d'un bon niveau, qui auront d' au moins six semestres de cours dans l'enseignement supérieur. L'Université d'accueil acceptera sans autres exigences les étudiants sélectionnés par leur Université d'origine. L'Université d'accueil pourra se réserver le droit de ne pas autoriser l'accès au cours exigeant des conditions spéciales.

ARTICLE 7. Les étudiants qui participeront à l'échange devront accepter à l'avance le choix et le nombre de cours décidés par les organismes compétents de leur Université d'origine. Cette condition est indispensable pour la validation du programme effectué dans l'Université d'accueil au moment du retour de l'étudiant vers son Université d'origine. Les étudiants seront soumis à des évaluations de connaissances. Les Universités concernées délivreront des attestations correspondantes aux différentes réussites dans les matières d'enseignement suivies.

ARTICLE 8. Les étudiants souhaitant participer au dit programme devront posséder une connaissance de la langue de l'Université d'accueil, qui leur permette de suivre les cours. L'Université d'origine soumettra l'étudiant à une évaluation préalable de ses compétences linguistiques.

ARTICLE 9. Les étudiants et les professeurs pourront bénéficier de tous les avantages dont disposera l'Université d'accueil. Ils pourront accéder aux équipements universitaires dans les mêmes conditions et avec les mêmes tarifs préférentiels offerts par l'Université réceptrice.

ARTICLE 10. L'Université d'accueil facilitera l'intégration au milieu des étudiants et des professeurs. Elle les guidera dans le choix d'un logement adapté. Cette assistance n'impliquera pas d'aide financière.

ARTICLE 11. Les deux Universités acceptent le principe de l'égalité des chances et ne permettront aucune discrimination de race, de sexe, d'âge, de religion, d'origine ethnique, nationale ou autre. Elles respecteront ce principe lors de la sélection d'étudiants et de professeurs désireux de participer dans l'échange tout comme dans l'exécution du dit accord de partenariat.

ARTICLE 12. Chacune des Universités désignera un coordinateur de programmes responsable de son bon fonctionnement, chacune des Universités pourra désigner un remplaçant de coordinateur. Pour la Universidad de la República, un Assistant Académique du Doyen, et pour l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne, Laura Masliah Abbassian.

ARTICLE 13. Le programme d'échange est défini pour une période initiale de trois ans, à partir de la date de signature du présent accord de partenariat. Cependant, il peut être interrompu à la demande de l'une des parties, avec un délai de préavis de six mois. Sauf avis contraire, les activités et programmes qui se dérouleront devront être maintenus jusqu'à leur date ultime de validité. L'accord de partenariat sera réexaminé au bout des trois années écoulées. En fonction de cela, l'accord bilatéral sera renouvelé ou rectifié. (L'accord de partenariat non soumis à réexamen prend fin de lui-même au bout de trois ans).



Universidad de la República

Le Président de l'Université

A Saint-Etienne, le 5 Avril 2002



R. FOUQUET

Président
Université Jean Monnet

A Montévidéo, le

Ing. Rafael GUARGA
Recteur

Universidad de la República

Dr. Adolfo ELIZAINCÍN
Doyen

Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

